

# La prière à Tchenrézi

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །  
ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །  
བྱུགས་ཇེ་འེ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །  
སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

Seigneur / fautes / qui (part. instr.) / négation / revêtir / corps / couleur / blanc

*djowo kyeun kyi magueu koudo kar*

Seigneur qu'aucune fautes ne revêt, blanc est votre corps.

ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

Complet / Bouddha / qui (part. instr.) / tête / couronner, orner

*dzok sang gyè kyi ou la gyèn*

Le Samyaksambuddha, parfait Bouddha, couronne votre tête.

བྱུགས་ཇེ་འེ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

Compassion / génitif / oeil / qui (part. instr.) / être / à, vers (part. oblique) / regarder (h.)

*t'ouk djè tchèn gui dro la zik*

Avec les yeux de la compassion, vous regardez tous les êtres.

སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

Oeil / chaque / regarder (h.) / à, vers (part. oblique) / rendre hommage, namo

*tchen rè zik la tchak tsèl lo*

À vous, Avalokiteśvara, je rends hommage !

# Analyse

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

ཕུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

$$1) \quad x \quad \boxed{x+p} \quad \boxed{p+x} \quad x \quad x$$

$$2) \quad x \quad \boxed{x+p} \quad \boxed{x+p} \quad x$$

$$3) \quad \boxed{x+p} \quad \boxed{x+p} \quad \boxed{x+p} \quad x$$

$$4) \quad \boxed{x+p} \quad \boxed{x+p}$$

# Vocabulaire

---

རྒྱ་པོ་	seigneur - jo ouo
ཕྱོད་	faute - kyeun
གོས་	porter - geu
སྐྱུ་མདོག་	couleur (h.) - kou(n) do
དཀར་	blanc - kar
རྫོགས་	complet - dzok
དུ་	tête - ou
བརྒྱན་	orner - gyeun
སྐྱུགས་རྗེ་	compassion - t'ouk djè
སྐྱུ་	yeux (h.) - tchèn
འདྲོ་	être - dro
གཟིགས་	regarder (h.) - sik
སྐྱུ་རས་གཟིགས་	Avalokiteshvara - tchèn rè sik
སྐྱུ་འཚོལ་	hommage - tcha tsèl
ཨ་	particule finale